

FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	Dott.ssa Ingrid Cotič
Indirizzo	Via Galvani, 13 - 34170 Gorizia
Telefono	0481 531 875
Fax	0481 040150
E-mail	ingrid.cotic@tin.it , ingridcotic@tiscali.it
Nazionalità	Italiana di madrelingua slovena
Data di nascita	30.12.1969

ESPERIENZA LAVORATIVA

- | | |
|---|--|
| • Date (da – a) | <i>Dal 1990 fino al 1997</i> |
| • Nome e indirizzo del datore di lavoro | Gostol Italiana srl, Adler Friuli spa, Comex snc, Primex Belgrado, Unitecno srl., BWWG Schwerin, Dywidag Monaco di Baviera |
| • Tipo di azienda o settore | <i>Import –export, azienda produttrice di vernici; import – export,</i> |
| • Tipo di impiego | Segretaria, segretaria del direttore generale |
| • Principali mansioni e responsabilità | Relazioni con clienti esteri |

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- | | |
|---|--|
| • Date (da – a) | 1997 – 2003 |
| • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione | Università di Udine, Università Karl Franz di Graz; Università di Ljubljana, Università di Maribor
Corsi per traduttore ed interprete |
| • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio | Traduzione ed interpretariato per le lingue tedesco, italiano, inglese e sloveno |
| • Qualifica conseguita | Laurea in traduzione ed interpretariato, Specialistica in Interpretariato |
| • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) | |

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

Nel corso della mia carriera universitaria e lavorativa ho imparato a collaborare anche con gruppi multiculturali, provenienti dai paesi dell'UE, ho avuto la possibilità di vivere per diverso tempo all'estero (Germania, Inghilterra, Irlanda, Austria, Slovenia) arricchendo il mio bagaglio culturale. Frequentando corsi presso diverse Università europee ho avuto inoltre la possibilità di testare ed arricchire la mia conoscenza linguistica direttamente presso gli Istituti che presentano sistemi d'istruzione anche molto dissimili da quello italiano.

Altri requisiti:

- Servizio d'interpretariato inglese / italiano per il progetto Youth Adrinet 18/9/2013
- Servizio d'interpretariato inglese / italiano per il progetto Youth Adrinet 16-17/12/2013
- Servizio d'interpretariato inglese / italiano per il progetto Youth Adrinet 15-16/10/2013
- 9 e 10 novembre 2011 servizio di simultanea per il Progetto Openmuseum per la Provincia di Ferrara,
- 15 e 16 settembre 2011 servizio di simultanea per il Progetto Openmuseum per la Provincia di Ferrara,
- traduttrice ufficiale del progetto Via Alpina per otto anni (con partecipazione della regione FVG) per le lingue: ted. ing. >slo, ita; ita<>slo,
- collaboro direttamente con l'Ufficio del Capo di Gabinetto della Regione FVG Sede di TS come traduttrice ed interprete (a chiamata),
- traduttrice ed interprete per la Provincia di Gorizia nell'ambito del progetto VALO-PT (9 mesi, traduzione volume divulgativo italiano/sloveno/inglese e interpretariato convegno finale),
- traduttrice ed interprete per la Provincia di Gorizia nell'ambito del progetto Transland (interpretariato convegno finale e traduzioni italiano/sloveno/inglese),
- vincitrice del bando della Regione per il Progetto Promo,
- dichiarata idonea per la posizione di interprete e traduttore per l'STC del periodo di programmazione 2007/2013,
- traduttrice ed interprete del tribunale di Gorizia (a chiamata),
- interprete per la Direzione Lavoro, Università, Formazione e Ricerca nell'ambito di Promo
- 2009 giudicatrice del bando pubblicato dalla Provincia di Gorizia per il 2009 con estensione in caso di approvazione dei progetti sino al 2012,
- 2011 aggiudicatrice dei bandi di traduzione ed interpretariato per la Provincia di Gorizia per il Periodo di Programmazione 2007 – 2013 del Programma di Cooperazione transfrontaliera Italia – Slovenia per i progetti approvati CROCTAL e CARSO-KRAS,
- 2012 aggiudicatrice del bando di traduzione ed interpretariato per Il Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije, KMETIJSKO GOZDARSKI ZAVOD NOVA GORICA, Pri hrastu 18, 5000 Nova Gorica per il progetto di Cooperazione transfrontaliera Italia – Slovenia LANATURA e Enjoy tour,
- traduttrice di numerose schede di presentazione bilingui italiano-sloveno per progetti europei strategici, standard e risorse dedicate alle aree di confine terrestre,
- traduttrice ed interprete italiano/tedesco per il progetto B.R.E.F. Interreg Italia Austria, Lead partner Confartigianato Udine,
- rappresentante italiana e gestrice delle attività ed investimenti nel Lazio della casa madre austriaca Vieghofer Windmanagement per le società Windmanagement Italia srl, Windmanagement Tarquinia Tuscania srl, Windmanagement Viterbo srl, Windmanagement Immobiliari srl,
- Regione Veneto traduttrice per il progetto PROFILI,
- interprete per il Consiglio regionale, lingue sloveno<>italiano.
- interprete per il Consiglio della Provincia di Gorizia, lingue sloveno<>italiano.

A partire dal 2000 ho partecipato come interprete a diverse riunioni sindacali bi e trilaterali (Slovenia – Italia – Austria, in occasione dell'incontro sul tema mobilità transfrontaliera dei lavoratori; alla riunione del sindacato dei bancari a Ljubljana, ho dimestichezza con il programma Eures/Euralp, la mobilità e l'iniziativa di ricerca transfrontaliera di un posto di lavoro, ecc), ho tradotto diversi Interreg sulla cooperazione transfrontaliera per i progetti, rientranti nell'ambito culturale, turistico, sociale e d'istruzione con la partecipazione di Italia, Veneto e Slovenia ed svolto il servizio d'interpretariato per diversi kick off meeting (che per ragioni di spazio non enumero, ma mi riservo di farlo su eventuale richiesta).

Ho inoltre svolto l'attività di docente di tedesco presso lo IAL di Gorizia e l'Enaip (a Grado, Pordenone e Monfalcone) ed ho avuto così la possibilità di verificare le necessità lavorative dei neodiplomati, degli extracomunitari, dei disoccupati e dei neolaureati. Servizi di simultanea inglese><italiano progetti IPA.

PRIMA LINGUA	Bilingue italiano / sloveno
ALTRE LINGUE	Tedesco, inglese; serbo-croato, (cirillico buono); francese scolastico
<ul style="list-style-type: none"> • Capacità di lettura • Capacità di scrittura • Capacità di espressione orale 	<p>Tedesco ed inglese ottimo; serbo-croato sufficiente; francese sufficiente</p> <p>Tedesco ed inglese ottimo; serbo-croato scolastico; francese insufficiente</p> <p>Tedesco ed inglese ottimo; serbo-croato buono; francese sufficiente</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI</p> <p><i>Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.</i></p>	<p>Ho acquisito sette anni di esperienza lavorativa come segretaria multilingue, ho intrattenuto rapporti con i clienti all'estero per portare a buon fine diversi affari. Ho viaggiato molto ed in tutti i luoghi in cui mi sono fermata per diversi mesi, ho trovato lavoro e mi sono inserita nella cultura e nella società del posto. Nell'ex DDR ho avuto la possibilità di conoscere da vicino un mondo in via di sparizione ed ho collaborato nel team della società BWWG, che si occupa della restituzione dei beni confiscati ai vecchi proprietari, con ricerche e studi. Esperienza questa che ho presentato anche nella mia tesi di laurea.</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE</p> <p><i>Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci: sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.</i></p>	<p>Dopo la laurea breve, conseguita nel 2000, ho iniziato a lavorare come libera professionista ed attualmente, dopo 14 anni di esperienza, ho acquisito un numero ragguardevole di clienti diretti (tra gli altri ufficio del Capo di Gabinetto della Regione FVG, sede di TS, Tribunale di Gorizia, Parco Prealpi Giulie, RTV Koper – Capodistria, la Provincia di Gorizia, il Parco Nazionale del Triglav, la Via Alpina, il Comune di Nimis, il Comune di Tarcento, ERSA, la Confartigianato di Udine, Provincia di Venezia, Comune di Sauris, Presidenza della Regione, ecc. ho lavorato come interprete per il Consiglio Regionale, traduzioni ed interpretariato per Interreg Italia e Slovenia 2000-2006 / 2007-2013; per quest'ultimo ho svolto attività di interprete per le fasi preparatorie – Progetto Valopt 2, Cure a lungo termine senza Confini, Integraid, e-cardionet, per il Programma Italia-Slovenia 2007-2013 per l'AdG, Carso-Kras, Croctal, ed ho tradotto 5 progetti strategici per: Agemont, Provincia di Gorizia, Regione-Assessorato alla Salute, Regione - Agenzia Regionale del Lavoro, Zavod KGZ, i progetti del settore sanitario, . Nel precedente periodo di programmazione Ue ho tradotto il volume divulgativo del progetto Valopt ed il libro sulla prima guerra mondiale dallo sloveno all'italiano: <i>Doberdob slovenskih fantov grob</i>. In numerose occasioni ho inoltre provveduto ad organizzare congressi coordinando la partecipazione di interpreti professionisti e l'approvvigionamento di attrezzatura tecnica. Gestisco personalmente la mia contabilità semplificata.</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE</p> <p><i>Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.</i></p>	<p>La mia alfabetizzazione elettronica comprende: l'uso di PC, programmi di traduzione trados e transit, Acrobat professional, fax elettronico, outlook e thunderbird, programma di trasformazione AABZ, dimestichezza con la ricerca su internet, utilizzo fonti linguistiche in rete (enciclopedie e vocabolari in rete), skype, neroburning, winzip, office professional</p>
<p>CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE</p> <p><i>Musica, scrittura, disegno ecc.</i></p>	
ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE	
<i>Competenze non precedentemente indicate.</i>	
PATENTE O PATENTI	B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Ho acquisito una ragguardevole esperienza nell'ambito dei progetti Interreg e transfrontalieri, nella composizione e traduzione di offerte per bandi pubblici, nel settore del trattamento dei rifiuti, ecologico e giuridico. Traduco inoltre regolarmente manuali tecnici da quasi 10 anni facendo della manualista anche un campo di specializzazione.

Accompagnamento delegazioni con interpretariato tra gli altri:

In data 8/3/2010 delegazione del Land Niederoestreich per una visita a Kozina/Sezana/Trieste

Dal 7-8/03/2010 accompagnamento delegazione del Land Niederoestreich durante le visite a Tuscanica/Tarquini/Roma

Dal 4-5/12/2010 accompagnamento delegazione del Burgenland per viaggi di lavoro a Viterbo e Roma.

Dal 2007 ad oggi seguo progetti eolici e fotovoltaici per le Società Windmanagement Italia, Windmanagement Tuscania Tarquinia, Windmanagement Immobilien, Windmanagement Viterbo.

Traduco all'anno all'incirca 1800 cartelle (lingue di lavoro italiano, inglese, sloveno e tedesco) e svolgo interpretati in media 7-8 giorni al mese.

Sono stata interprete del presidente Illy, del governatore Tondo, dell'ex ministro degli esteri sloveno Rupel, del ministro pure sloveno Žagar, dell'ex ministro Prestigiacomo, nonché di numerosi amministratori locali, presidenti ed assessori di province italiane, comuni italiani, sloveni, austriaci; ho prestato inoltre a lungo attività per il Consiglio regionale e l'Ufficio di Gabinetto e di Segreteria generale della Regione FVG.

ALLEGATI

Il curriculum dettagliato

Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dalla Legge 196/03.

Gorizia, 13/01/2015

NOME E COGNOME (FIRMA)

